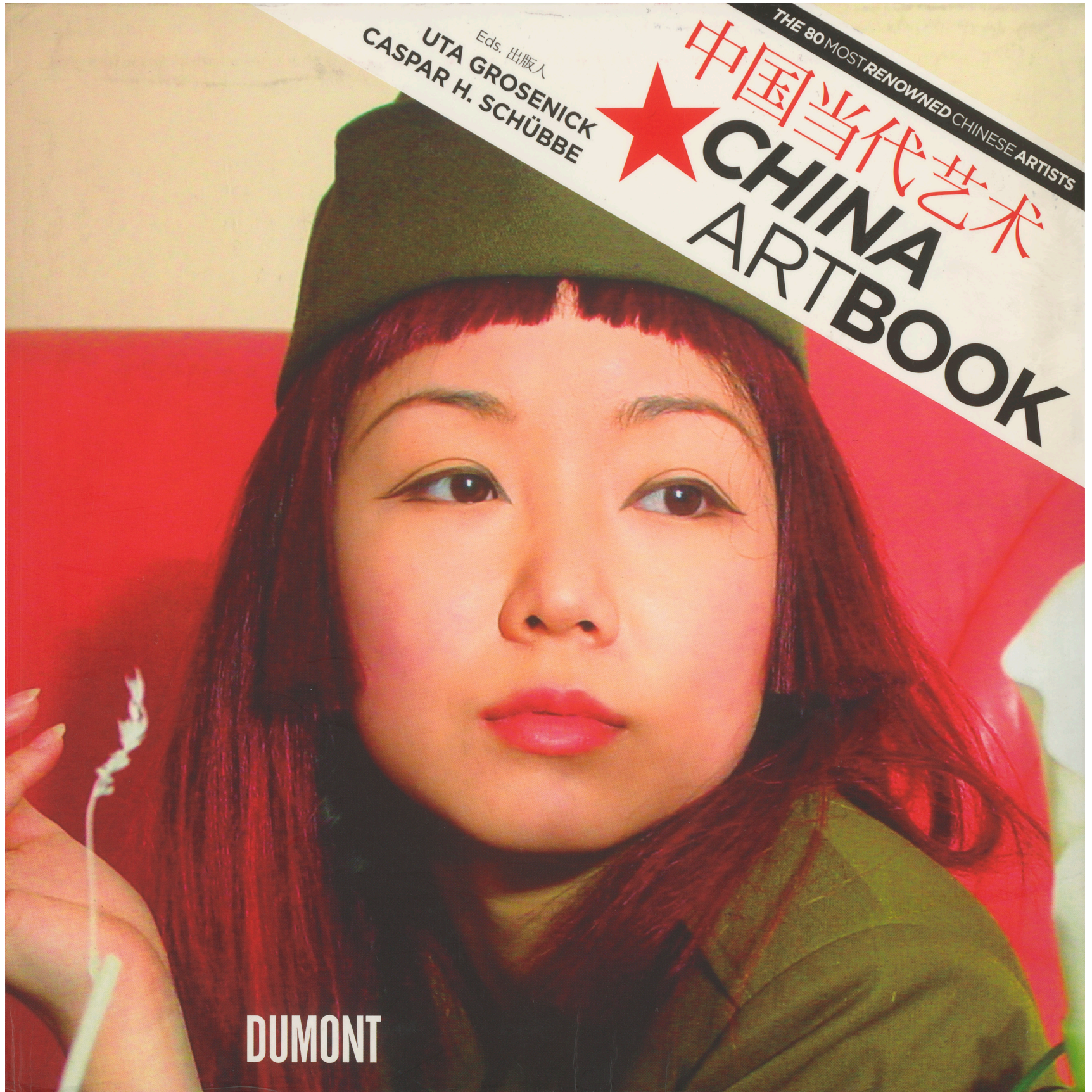


THE 80 MOST RENOWNED CHINESE ARTISTS

Eds. 出版人  
UTA GROSENICK  
CASPAR H. SCHÜBBE

中国当代艺术  
★ CHINA  
ARTBOOK



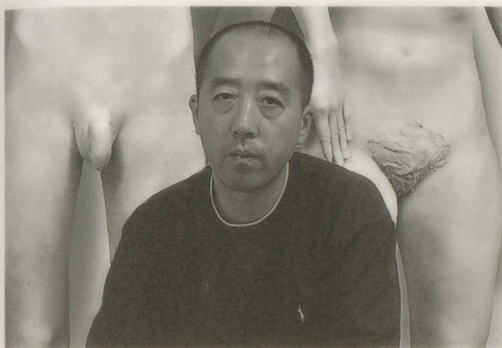
DUMONT







# ZHANG DALI 张大力



*"One day the government will have learnt to accept our human and political rights as well as the fact that we are all equal by birth."*

*„Eines Tages werden wir den Staat dazu gebracht haben, unsere Menschen- und politischen Rechte ebenso zu akzeptieren wie die Tatsache, dass wir alle von Geburt an gleich sind.“*

“总有一天政府会 学着承认我们的人权和政治权利，以及承认人生来平等的事实。”

**Born in 1964 in Harbin, China. Lives and works in Beijing**  
**Geboren 1964 in Harbin, China. Lebt und arbeitet in Peking**  
1964年出生于中国黑龙江省哈尔滨市，现在北京居住工作

## **Selected exhibitions / Ausgewählte Ausstellungen / 所选展览**

- 2002 "Zhang Dali", Base Gallery, Tokyo, Japan  
2003 "Zhang Dali", Galleria Garibaldi, Milan, Italy  
2004 "Zhang Dali", Chinese Contemporary, London, UK  
2004-07 "Between Past and Future, New Photography and Video from China", International Center of Photography, New York, NY, USA (travelling exhibition)  
2005 "Sublimation", Beijing Commune, Beijing, China  
2007 "Zhang Dali Solo Exhibition", Chinese Contemporary Gallery, New York, NY, USA

- 2002年 《张大力》Base 画廊，东京，日本  
2003年 《张大力》Garibaldi画廊，米兰，意大利  
2004年 《张大力》中国当代艺术画廊，伦敦 英国  
2004-07年 《过去与未来之间—中国新影像展》国际摄影中心，纽约，美国（巡回展）  
2005年 《升华》北京公社，北京，中国  
2007年 《张大力个展》当代中国艺术画廊，纽约，美国

## **Selected publications / Ausgewählte Publikationen / 所选著作**

- Mathieu Borysevicz: "Zhang Dali: Demolition and Dialogue", Beijing 1999  
Wu Hong: "Zhang Dali's Dialogue: Conversation with a City", in: "Public Culture", vol. 12, No. 3, 2000  
Zhang Dali: "Interview on CNN", Dec. 11, 2006

- Borysevicz, Mathieu (著): 《张大力：打碎和对话》画廊，北京1999年  
巫鸿 (著): 《张大力的对话：交谈与城市》于: 《公开文化》册12, 第 3, 2000年  
张大力: CNN的采访, 2006年12月11 日



# ZHANG DALI 张大力

[tʃɑŋ tali]

*Strange bold heads sprayed on demolished walls, graffiti of very plain working, authentic but original, most of all provocative as graffiti is not only extraordinary in China but doesn't exist at all. Among old deserts of stone and adjacent to anonymous high building complexes, sports fields and parks the sprayer finds the place for his play. Traditional houses of stone in demolished areas, witnesses of former citizens' life, are extremely interesting for him.*

*Since the mid 1990s this sprayer attracted the interest to the new architecture occupying the ground of old Beijing with cold and rapidly erected office and apartment complexes by his standardised and oversized image of his head. The sprayed head appearing on more and more planes emerged at many places in Beijing. People were wondering who the sprayer was and the intention behind the image. Are these portraits a punishable offence? Was this a new kind of public art? As nobody knew graffiti up to this moment an answer couldn't be given – except by the artist himself. In March 1998 Zhang Dali had some interviews astonishing the public with the fact that he is an artist who studied at Beijing's renowned academy of art. At the same time photographs of his head sprayed on walls became known in the west.*

*But the story of the head had begun earlier, when Zhang Dali emigrated to Bologna in 1989. In Italy the idea of this serial head was born and after his return to China in 1995 he sprayed this head on walls – leaving more than 2000 head images until the year 2000 in different places. Zhang's idea was that his portrait should be in dialogue with the city, being a witness for his presence and even more for his commitment to this city losing face and being a victim of destruction.*

*Zhang's work is more than just graffiti. He devoted himself to certain group of Chinese population in his installations and oil paintings: migratory labourers without rights, erecting all those new buildings. He made of some of these migrants, a socially weak group, castings hanging these*

Merkwürdige Glatzköpfe auf Abrisswände gesprüht, Graffiti einfacher Machart, authentisch und ursprünglich, vor allem aber: provokativ, denn Graffiti sind in China nicht nur ungewöhnlich, sondern schlicht nicht existent. Inmitten alter Steinwüsten und neben anonymen Hochhauskomplexen, in Sportplätzen und Parkanlagen findet der unbekannte Sprayer seine Spielflächen. Traditionelle Steinhäuser in Abbruchgebieten, die Zeugnisse alten Stadtlebens, haben es ihm besonders angetan.

Seit Mitte der 1990er Jahre machte dieser Sprayer mit seinem standardisierten und überdimensionierten Konterfei auf die neue Architektur aufmerksam, die mit ihren rasch hochgezogenen kalten Büro- und Apartmentkomplexen den historischen Grund des alten Peking okkupiert. Der gesprühte Kopf vermehrte sich rasend schnell und tauchte an immer neuen Stellen in der Stadt auf. Allenthalben fragte man sich: Wer steckt dahinter und was treibt ihn an? Sind diese Porträts strafbar? Oder öffentliche Kunst? Da man bis dahin Graffiti in Peking nicht kannte, konnte das niemand ernsthaft beantworten – abgesehen vom Künstler selbst, und das tat Zhang Dali dann auch im März 1998 in einigen Interviews. Die Öffentlichkeit war überaus erstaunt, dass der unbekannte Sprayer ein professioneller Künstler war, der an Pekings renommierter Kunstakademie studiert hatte. Zeitgleich wurde er auch im Westen mit Fotografien seines Kopfes auf den Ruinen der alten Kaiserstadt bekannt.

Aber die Geschichte geht noch weiter zurück, denn Zhang war 1989 nach Bologna emigriert und dort hatte er die Idee zu diesem seriellen Kopf. Nach seiner Rückkehr nach China 1995 sprühte er ihn an die Wände – bis 1998 sollte er mehr als 2000 dieser Markenzeichen hinterlassen. Zhangs Idee war, dass sein Selbstporträt mit der Stadt in einen Dialog treten sollte, der von seiner Anwesenheit, aber mehr noch von seinem Engagement für die ihr Gesicht verlierende und der Zerstörung überlassene Metropole zeuge.

Zhangs Werk geht jedoch über diese Graffiti hinaus. So widmete er sich mit Installationen und Ölgemälden einer ganz

zerrissenen Wand auf dem Gelände einer abgerissenen Villa in Peking. Die Wand war mit grauer Farbe überstrichen, aber an mehreren Stellen waren die ursprünglichen Farben der Fassade noch zu sehen. Zhang Dali hatte hier ein Werk geschaffen, das die Zerstörung der Stadt und die Suche nach neuen Wohnmöglichkeiten in der Stadt reflektiert. Die Wand war mit grauer Farbe überstrichen, aber an mehreren Stellen waren die ursprünglichen Farben der Fassade noch zu sehen. Zhang Dali hatte hier ein Werk geschaffen, das die Zerstörung der Stadt und die Suche nach neuen Wohnmöglichkeiten in der Stadt reflektiert.

自上世纪90中期起,老北京的地面上迅速耸立起冰冷的办公和公寓建筑群,他对这些新建筑产生了浓厚的兴趣,在这些建筑墙面上刷涂上他的特大标准的头像。这样的头像出现在北京越来越多的地方的墙面上。这些肖像是惩罚性的攻击吗?这是一种新的公共艺术吗?因为没有人了解涂鸦,所以直到此刻,除了艺术家本人之外,没有人能回答上述的问题。1998年三月,张大力接受了一些采访,公众才了解他是一个艺术家,毕业于北京的一间著名艺术学院时,都感到惊讶。与此同时,他刷涂在墙壁上的头像的照片,在西方开始出名。

而实际上,头像的故事早就开始了,在1989年张移居博洛尼亚的时候。在意大利他就产生了系列的头像的创意,在1995年返回中国时,他把头像刷涂在墙壁上,到2000年为止,在不同的地方大约留下了2000多幅头像。张大力认为,他的肖像是与北京城的对话,见证了它的出现以及对这个失去脸面城市的义务,是城市毁灭的牺牲品。

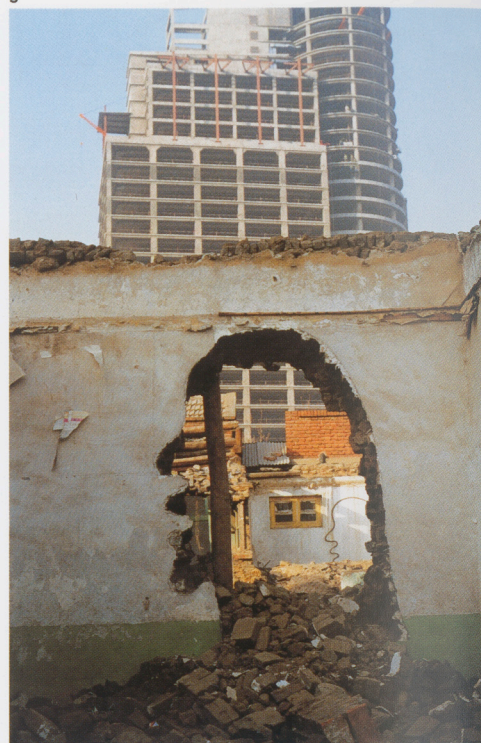
张大力的作品不仅仅是涂鸦。他在他的装置和油画里专注于中国人群体的某个群体:建设所有这些新楼宇的农民工,他们没获得有这个城市市民说享受的权利。张创作了这些社会弱势群体的作品,浇铸物把他们成群的吊在房顶上(“Chinese Offspring” 2003-2005年),以此来表达这个阶层的悲哀,他们建设了新的中国的基础,但是没有收到他们应有的利益。





2

3



4







6



headfirst in groups on a ceiling ("Chinese Offspring", 2003–2005) to express in this way the misery of a social class building the fundament of new China without receiving any benefits thereof.

Since 2003 Zhang Dali is interested in manipulations of public pictures. In order to initiate a subversive discussion about the exploited mechanism of the present image-culture he compared original photographs of Mao Zedong with the falsified propaganda pictures. With direct comparison of original and fake the manipulations become obvious and simultaneously the practices in totalitarian systems are unveiled. Zhang Dali carries on an honourable, but forlorn combat against the rapidly increasing flood of pictures. However, his animadversion on social conditions in China is like sand in the gear of progress.

7



bestimmten Bevölkerungsgruppe in China: den rechtlosen Wanderarbeitern, die all die neuen Bauten errichten. Diese Migranten bilden eine sozial schwache Gruppe – Zhang fertigte von einigen von ihnen Abgüsse an, die er kopfüber in Gruppen an die Decke hängte („Chinese Offspring“, 2003–2005). Er wollte so dem Elend einer Gesellschaftsschicht Ausdruck verleihen, die zwar die Basis des neuen China schafft, aber selbst kaum Nutzen davon hat.

Seit 2003 beschäftigt sich Zhang Dali damit, die Manipulationen an öffentlichen Bildern zu untersuchen. Deshalb stellte er Originalaufnahmen von Mao Zedong den verfälschten Fotografien der Propaganda gegenüber, um eine subversive Auseinandersetzung mit den instrumentalisierten Mechanismen der heutigen Bild-Kultur in Gang zu setzen. Im direkten Vergleich von Original und Fälschung werden die Eingriffe augenfällig und entlarven zugleich die Manipulationspraktiken (nicht nur) totalitärer Systeme. Zhang Dali ficht hier einen ehrenhaften, wenngleich aussichtslosen Kampf gegen die rasant steigende Bilderflut. Seine Kritik an den gesellschaftlichen Zuständen in China ist jedoch notwendiger Sand im Getriebe des Fortschritts.

从2003年起，张大力对公共图片的处理现象产生了兴趣。为开展一场关于当前肖像文化利用体制的颠覆性讨论，他比较了毛泽东的原始照片和伪造的宣传照片。经过比较，处理的痕迹就很明显，同时也揭示了在极权主义制度下的这种做法。张现在继续同这种处理的虚假图像作斗争，虽然高尚，却无以回天。毕竟他对中国社会状况的批评无疑是杯水车薪。

Gregor Jansen





**1 Chinese Offspring, 2003-2005**

15 life-size cast figures, mixed media, average height 170 cm each

15 lebensgroße gegossene Figuren, Mixed media, durchschnittliche Höhe je 170 cm

《中国种族》2003-2005年, 15个人一样的大小塑像, 综合材料, 每个像170 cm 平均高度

**2 Dialogue, Full Link Plaza, Beijing, 1998**

Photograph, 150 x 100 cm

Fotografie, 150 x 100 cm

《对话, 丰联广场, 北京》1998年, 摄影, 150 x 100 cm

**3 Demolition, World Financial Centre, Beijing, 1998**

Photograph, 150 x 100 cm

Fotografie, 150 x 100 cm

《拆毁, 世界财政中心, 北京》1998年, 摄影, 150 x 100 cm

**4 Dialogue, Jinmao Tower, Shanghai, 2000**

Photograph, 150 x 100 cm

Fotografie, 150 x 100 cm

《对话 — 金茂大厦, 上海》2000年, 摄影, 150 x 100 cm

**5 Demolition, Time Plaza, Beijing, 1999**

Photograph, 150 x 100 cm

Fotografie, 150 x 100 cm

《拆毁, Time Plaza, 背景》1999年, 摄影, 150 x 100 cm

**6 Chinese Offspring No. 5, 2003**

Cast figure, 100 x 54 x 46 cm

Gegossene Figur, 100 x 54 x 46 cm

《中国种族No. 5》2003年, 塑像, 100 x 54 x 46 cm

**7 Chinese Offspring No. 7, 2003**

Cast figure, 90 x 110 x 70 cm

Gegossene Figur, 90 x 110 x 70 cm

《中国种族No. 7》2003年, 塑像, 90 x 110 x 70 cm

**8 Naked — working process, 2005**

Photographs, 50 x 100/100 x 50 cm each

Fotografien, je 50 x 100/100 x 50 cm

《赤裸 — 工作过程》2005年, 摄影, 每幅50 x 100 cm

